



Opfølgning på foretræde den 19. marts 2015

Vi vil gerne knytte et par kommentarer til de informationer, vi fremlagde til foretrædet.

Uddannelse som garanti for kompetencer inden for fagsproglig oversættelse

Ministeren for Erhverv og Vækst fremfører i sine svar, at autorisationen ikke er nogen garanti for kvaliteten af en oversættelse, men derimod oversætterens uddannelse og erhvervs erfaring. I den forbindelse overser ministeren den kendsgerning, at autorisationen i dag kun kan gives til personer, der har bestået en cand.ling.merc. (translatør- og tolkelinjen) eller translatøreksamen. Disse personer har derfor ved en eksamen dokumenteret deres kvalifikationer – kvalifikationer i **fagsproglig oversættelse**. Og netop disse personer er de eneste personer i Danmark, der via deres uddannelse har dokumenteret at kunne foretage fagsproglig oversættelse af dokumenter/tekster, som er gængse i erhvervslivet. Cand.ling.merc.-uddannelsen er den eneste uddannelse i Danmark, hvor de studerende få kvalifikationer i fagsproglig oversættelse (jura, økonomi og teknik).

Fortsat et internationalt krav om bekræftede oversættelser fra Danmark

Translatører kan markedsføre sig på uddannelsen, hvilket er korrekt. Det vigtige er dog, at erhvervslivet har brug for **statsgodkendte oversættere**, der kan få erhvervslivets dokumenter godkendt. Manglen på autoriserede oversættere vil gøre tingene vanskeligere for virksomhederne.

Danmark kan jo afskaffe krav om bekræftede oversættelser her til lands (selvom det er en dårlig idé), men bør beholde autorisationssystemet for at gøre det muligt for virksomhederne at overholde krav om autoriserede oversættelser i udlandet. Simpelthen af hensyn til at kunne imødekomme udlandets krav om bekræftede oversættelser.

Og det kan certificering i henhold til EN 15038 ikke ændre på.

Ændring af EN 15038 til anden standard

Desuden vil levetiden for EN 15038 forventeligt ikke være særlig lang, da en ny standard er på vej, som vil komme til at træde i stedet for den: ISO 17100. Og igen – den kan ikke bruges til at levere bekræftede oversættelser.

Yderligere oplysninger gives gerne ved henvendelse til:

Translatørforeningen
Hanne Vedel Sterndorf
Formand
mail@translatorforeningen.dk

Danske Translatører
Mette Aarslew
Formand
dt@dtfb.dk

Forbundet Kommunikation og Sprog
Per Lindegaard Hjorth
Formand
plh@kommunikationogsprog.dk

Foretræde for Erhvervs-, Vækst- og Eksportudvalget 19. marts 2015

Emne:

Lov om autorisation af translatører
og tolke



Liberalisering og konkurrenceudsættelse

- Markedet er stærkt konkurrencepræget og yderst liberalt
- Faldende priser
- Om noget et internationalt erhverv
- Hvad med translatører med certificering fra andre lande, de vil blive brugt i stedet for danskere.



Behovet eksisterer

- Krav fra udlandet og danske myndigheder (fx universiteter, retssager)
- Ca. 1.200 translatører alene hos K&S, TF og DT producerer ca. 20.000 bekræftede oversættelser pr. år. Det samlede antal er væsentligt højere.
- I dag i alt knap 3.000 translatører i DK – de producerer til sammen endnu flere bekræftede oversættelser
- Forenklingsside nr. 9: Antal udøvere: 10-99, ca. 100 translatører i Danmark – *helt forkert*
- Analysen baserer sig på en enkelt organisation, Danske Translatører, som ifølge analysen har 94 medlemmer. Analysen ignorerer organisation Translatørforeningen, som på det tidspunkt havde ca. 270 udøvende translatører som medlemmer medlemmer, medlemmer af Kommunikation og Sprog med ca. 300 cand.ling.merc.'ere samt det store antal translatører, der ikke er medlem nogen af stederne. Dvs. selvstændigt virkende translatører samt privat- og offentligt ansatte. Aldeles utroværdigt.
- Bekræftet oversættelse:
 - Et hævdvundet begreb, i stedet for ”edsvoren” bekræftelse.
 - Kvalifikationerne er vigtige, sikrere indholdet



Priser

- Mange små dokumenter (dvs. ca. = 2.000 kr.), derfor betyder den øgede udgift meget for det enkelte dokument

Nu

Oversættelse, inkl. bekræftelse
og translatørens bearbejdning **2.000 kr.**

Fremover

Oversættelse, inkl. Translatørens bearbejdning 2.000 kr.
Translatørens besøg hos notar 700 kr.
Gebyr til notar 300 kr.

I alt 3.000 kr.



Notarialkontorer

Det må antages, at bekræftelse af en underskrift kan ekspederes hurtigt rent tidsmæssigt (svar på spørgsmål).

- Ja, men ca. 30.000 gange om året, formentlig ca. 20.000 alene i Storkøbenhavn? Dertil kommer transport til/fra notaren. Langt mere besværligt -> længere leveringstider, øgede omkostninger.
- Mange steder i landet ikke daglige åbningstider og store afstande.
- Øget statslig afgift.
- Hvis en translatør får sin beskikkelse udelukkende på basis af en kvalificerende eksamen, hvad er da notarenes basis for at bekræfte en oversættelse, når det udelukkende drejer sig om at bekræftede underskriverens identitet?



Risiko for snyd

- Bekræftede oversættelser kan fremover udarbejdes af enhver med bare et rudimentært kendskab til dansk og et fremmedsprog.
- Risiko for snyd – vi mødes ofte med anmodning om at pynte på personlige papirer i forvejen!
- Risiko for, at det bliver vanskeligt at skelne mellem en objektiv oversættelse og et partsindlæg i retssager.
- Ser gammeldags ud, men analogt med den seneste tids fokus på brug og misbrug af data, eneste måde at sikre ægtheden på.



Analyser af effekten af at afskaffe autorisationen

- Forenklingsside nr. 9.
- Bl.a.: *Erhvervs- og Vækstministeriet ser nærmere på, hvilke bredere erhvervsmæssige hensyn en afskaffelse af autorisationen kan risikerer at påvirke. En eventuel videre analyse kunne også fokusere på, hvordan adgangen til at opnå autorisation og få overført kompetencer med anden baggrund end cand.ling.merc. kan forenkles.*
- Så vidt vi kan vurdere, er dette ikke sket. Ingen nærmere undersøgelse, ingen analyse.
- Analyse igangsat af behovet for tolke og translatører i 2013 og endnu en analyse i gang pt. fra Justitsministeriet (resultat skulle foreligge i 1. kvartal). Endnu ingen resultater foreligger.
- Hvordan kan man afskaffes en velfungerende og enkel ordning uden nærmere analyser?
- Forslag om ophævelse af autorisationen virker ikke politisk motiveret, snarere en administrativ foranstaltning.



Retsforbeholdet

- *Regeringen og øvrige partier ønsker at fastholde direktivet om oversættelse og tolkning ved straffesager, da dansk lov opfylder kravene (aftale indgået af regeringspartierne mv.).*
- Direktivet fastlægger, at der bør være et offentlig register over uafhængige translatører og tolke.
- Det gør dansk lov kun, fordi vi har translatørloven, og man kan slå op i Erhvervsstyrelsens register over translatører. Den mulighed vil ikke længere foreligge, hvis autorisationen fjernes. Der henvises i forslaget til registrene hos brancheforeningerne – uholdbart, da det er frivillige foreninger.
- Det er netop den statslige autorisation, der er væsentlig for især udlandet.



Udlandet

- Udlandet er dybt bekymret
- Afskaffes lov om translatører og tolke, vil det stille dansk erhvervsliv ringere i forhold til udenlandske virksomheder.



Alternativ ordning

- Nu: ”udelukkende på basis af uddannelse og tjek af straffe- og restanceattest”
- Henvisning til EN 15038: kan ikke bruges som kvalitetssikring af indholdet, da den kun vedrører selve proceduren, ikke det faglige indhold. Desuden ingen mulighed for certificering i Danmark i dag.
- Forbedret ordning – fx i stil med psykologer

**Enig – vi er ikke noget stort erhverv,
men vi er et vigtigt bindeled mellem dansk sprog, kultur og
samfundsviden og udlandet.**

Organisationerne vil meget gerne lege med!

